

短 篇 英 文 故 事

第 一 集

Translated

Short
English Narratives
Series I

Annotated

附 譯 文 註 釋

SHORT ENGLISH NARRATIVES

TRANSLATED AND ANNOTATED

Series I.

BY

ENGLISH EDITORIAL DEPARTMENT

EDITED BY

Z. C. Mo B.A., LL.B.

J. Shogn Shogn.



CHUNG HWA BOOK COMPANY, LTD.

SHANGHAI

短篇英文故事編輯大意

一課外自修。閱書之功最著。而選擇書籍書。以備自修。尤莫善於短篇故事。蓋一則足以資消遣。一則足以供研究。編者本此意旨。刊行是編。或亦不無小補於學者乎。

一本書採擇短篇故事之佳構。文筆取其簡潔平易。結構取其縝密有致者。譯爲文言白話二體。更附以詳細註釋。爲學者盡除文字上之困難。手此一編。可免望洋之歎。

一書中所採故事。篇幅均極簡短。少則不及一面。多亦不逾三四面。閱讀時間。不過三五分鐘。隨讀隨輟。並無間斷之弊。最合自修之用。

一本書材料。有已經刊登中華英文週報者。有未經刊登者。今另刊單行本。以便

攜帶。

CONTENTS

LESSON		PAGE
I.	The Geologist at Lunch	1
II.	Teasing	2
III.	Jewels	4
IV.	A Printer's Blunder	6
V.	Eggs Without Hens	7
VI.	An Actor in Poverty	9
VII.	He did not Call	10
VIII.	Not at Home	12
IX.	English at Last	13
X.	A Quick Way	14
XI.	A Curious Revenge	16
XII.	A Certain Cure	17
XIII.	Taking a Warning	19
XIV.	Making Bad Worse	20
XV.	A Matter of Money	22
XVI.	A Rebuke to Sleepers in Church... ..	23
XVII.	Disappointed Guests	25
XVIII.	A Fox in a Drawing-Room... ..	26
XIX.	The Fearless Boy	28
XX.	Presence of Mind... ..	29
XXI.	The King and the Jester	31
XXII.	Crime Detected	33
XXIII.	The Origin of a Proverb	35

LESSON		PAGE
XXIV.	Humanity Rewarded	37
XXV.	A Clever Ruse	38
XXVI.	Detecting a Thief	40
XXVII.	The Boy Philosopher	41
XXVIII.	Newton and His Dog	43
XXIX.	Absence of Mind... ..	45
XXX.	A Sagacious Dog	47
XXXI.	Two Clever Retorts	49
XXXII.	Taming a Furious Dog	50
XXXIII.	Little, But Brave	52
XXXIV.	The Boaster	54
XXXV.	The Artisan and the Sailor... ..	55
XXXVI.	A Practical Lesson	56
XXXVII.	Disappointing	58
XXXVIII.	Erskine's Wit	60
XXXIX.	The Peasant and the Spectacles ...	61
XL.	The King and the Astrologer ...	63
XLI.	"We Shall See"	65
XLII.	An Emperor's Tact	67
XLIII.	Hercules and the Wagoner... ..	69
XLIV.	Fair-Play is a Jewel	71
XLV.	A Strange Mode of Duelling ...	72
XLVI.	A Surgical Hoax... ..	74
XLVII.	A Dilemma	76

Short English Narratives

The Geologist at Lunch

地質學家進食

白話

某大學教授，
是一個有名的一
地質學家，他出
天早上，他所好
去求問，因為這
緣故，他便穿了
一身粗陋的衣
服，等到許多了
岩石中間，做了
一早的工，不
他的外觀就
很整潔了。他
照這個樣子，就
自村店裏去，吃
麵包和乾酪當
小食。

A certain¹ pro-
fessor who was a
famous geologist,²
went out one morn-
ing in pursuit of³
his favourite study.⁴
He was dressed in
a rough suit⁵ for the
purpose,⁶ and after
a hard morning's
work⁷ among the
rock, his appear-
ance⁸ was not of the
cleanest. In this
condition⁹ he betook
himself¹⁰ to a village
inn for a lunch¹¹
of bread and cheese.

文言

某大學教授
者，著名之地質
學家也。一日
晨出，從事於其
所好之學，以是
故御粗服，既於
岩石間，爲終朝
之苦作，其爲狀
乃不甚整潔。即
如是而自詣一
村肆，進麵包及
乾酪以爲小食。

¹ a certain 某。 ² 地質學家。 ³ in pursuit of..... 從事於.....
⁴ favourite study 所好之學。 ⁵ 衣服。 ⁶ for the purpose 爲此故 (此處即指 in
pursuit of his favourite study)。 ⁷ hard work 勤苦之操作。 ⁸ 外貌。 ⁹ in
this condition 如是，照此情形。 ¹⁰ betook himself 自投；自詣。 ¹¹ 小食。

<p>該付多少錢的當兒，人家便告訴他說要四辨士，他可免不了要說這價錢太小。那女主人便道，“哼，先生，我對他人，定要他八辨士，不過向你祇要四辨士罷了，因為據我看來，你是已經過過好日子的。”</p>	<p>When he asked what he had to pay,¹ he was told fourpence, and he could not avoid² remarking on the smallness of the charge.³ ‘Ah, sir,’ said the landlady, ‘I should ask eightpence from anyone else, but I only asked fourpence from you, for I see that you have known better days.’⁴</p>	<p>比問當付值幾何，乃以四辨士見告，不禁訝其價之廉。女主人乃曰，“嘻，先生，我必求八辨士於他人，但從君僅索四辨士，因以我觀之，君固曾知佳日者也。”</p>
---	--	--

Teasing

戲弄

<p>白話</p> <p>一天，有一個 人來游動物園， 常常拿了一個 小餅給象吃，等</p>	<p>One day a visitor⁵ to a menagerie⁶ persisted⁷ in offering a bun⁸ to an elephant and then pulling</p>	<p>文言</p> <p>一日，有客遊 動物園，屢以一 小餅畀一象，比</p>
--	---	---

¹ what he had to pay 彼當付者。 ² could not avoid.....不免..... ³ 價值。 ⁴ you have known better days 君固曾知佳日，猶言君前此固嘗處佳境，意即謂其目前已落魄，此英人常語，蓋不欲直斥其貧也。 ⁵ 客，來訪者（此處作游客解）。 ⁶ 動物園。 ⁷ 固執（此處即常此不休之意）。 ⁸ 小圓餅。

到那象的鼻子還沒有碰得到，他倒又拿開去了。象起初很和平的，但是因為這個玩意竟反覆鬧個不休，便愈弄愈著惱起來，到後來對於那個戲弄他的人，就勃然置諸不理，隔了半點鐘後，那象被放出籠來了，留心看那戲弄他的人立得很近，他便忽然把那人的草帽打落了，在鼻子中間放了一歇，再把來

it away before the animal could reach it with his trunk.¹ The elephant was very good-tempered² at first,³ but got more and more⁴ annoyed as the trick was repeated, and at last sulkily⁵ refused to take any more notice of⁶ his tormentor.⁷ About half an hour afterwards, when he was allowed to⁸ come out of his cage, he observed the man who had teased him standing near. In a moment⁹ the elephant whipped off the man's straw hat.¹⁰ He held it in his trunk for some time¹¹ and then

象鼻之將及也，則又持去。象初甚馴，顧此惡劇，乃反覆不已，則漸益怒，後乃對於此戲彼者，勃然置弗理，半小時後，象被放出柙，注視戲己之人，立處甚近，遂擊落其草帽，捲置鼻間者有頃，然後與之，又

¹ 象鼻。 ² 柔和。 ³ at first 起初。 ⁴ more and more 漸加，愈益。 ⁵ 合怒。 ⁶ to take notice of 着意。 ⁷ 惡作劇者。 ⁸ was allowed to..... 被許其..... 得以..... (此處 was allowed to come out of his cage 猶言被放出籠)。 ⁹ in a moment 瞬息之間；頓時。 ¹⁰ straw hat 草帽。 ¹¹ for some time 有頃。

送與那人,但是時常掣回來,好像他弄那餅一樣,戲弄了好久,又伸開鼻把帽子送給他,但是等到那人要想來拿,却把這帽子靜靜地吞了下去,讓那人光着頭立在人叢裏,衆人看見他因爲和象開頑笑,到底受罰的那種情形,都不得大笑起來。

offered it to the man, but always pulled it back just as¹ he had done with the bun. After teasing him for a good while,² the elephant held it out to him once more,³ but on the man trying to catch it, the animal quietly swallowed⁴ it, and left his tormentor standing bareheaded⁵ among the crowd, who⁶ laughed heartily⁷ at⁸ the way in which he was punished for his trick.

頻頻引還,適如其人之於餅然,戲之者良久,復伸鼻以帽予之,顧俟其人將圖取之,則夷然吞其帽,而使彼作劇者,科頭立羣衆中,衆視其因戲象而受罰之狀,皆大笑。

Jewels

寶石

白話

土耳其有個富商,顯着身上

A wealthy merchant in Turkey took much pride in⁹ appearing¹⁰ most

文言

土耳其有某富商,極以華服

¹ just as 恰如. ² for a good while 良久. ³ once more 再. ⁴ 吞. ⁵ 科頭. ⁶ 指 crowd. ⁷ 由心而發; 暢. ⁸ laugh at.....笑.....(例如 laugh at me 譯言笑我). ⁹ took pride in.....自矜..... ¹⁰ 呈現, 顯.

最華美的衣服，
極其自己誇耀，
他的袍子上，每
處都綴上許多
寶石。一天，有
個老教士跟着
他一起走，過了
幾條街，便對他
深深地着地一
鞠躬，算是爲了
這些寶石，特地
謝謝他的。

富商喝道：“你
這是什麼意思？
我斷不將寶石
送給你的。”

教士答道：“不
是，不過你看
已經讓我飽看
了這些寶石，你
自己所能享的
這些寶石的去
處，也只是這
罷了，所以我們
兩人，簡直說沒
有什麼分別，所
不同的，你還要
受這個看守寶

splendidly dressed,
with a number of¹
jewels on every
part² of his robe.
One day an old
priest followed him
through several
streets and, bowing
to the ground,
thanked him for
his jewels.

‘What do you
mean?’ cried the
merchant; ‘I never
gave you any
jewels.’

‘No,’ replied the
other, ‘but you
have let me look at
them,³ and that is
all you can⁴ do
with⁵ them your-
self. So there is no
difference between
us, except⁶ that you
have the trouble of
watching them, and

炫人，自詡其所
御之袍，處處綴
以寶石，爲數殊
夥。一日，有老教
士尾之行，轉折
經數街，忽鞠躬
至地，謝其寶石
之惠。

富商喏曰：“汝
意何居？吾决不
昇汝以寶石也。”

教士對曰：“否，
特君已令我得
觀所御寶石矣，
君已身之所以
處此寶石者，亦
祇此已耳，故爾
之與我，初無所
別，所不同者，君
尚須盡守視之

¹ a number of 若干，許多。 ² every part 每處，處處。 ³ 指 jewels (以下
數句中所用 them 皆如此)。 ⁴ that is all you can..... 此即盡君所能.....者 (that
指 [to] look at them)。 ⁵ do with 處置，使用。 ⁶ 除却。

石的麻煩,這却 是我所不願擔 任的職務。”	that ¹ is an employ- ment ² I do not want. ³	勞,此則我所不 願任其職者也。
-----------------------------	---	--------------------

A Printer's Blunder

印刷者之大錯

白話

有一個吃食店主人,訂印了幾張貼在窗間的招紙,紙上的話道是,“試嘗我們的羊肉饅頭!君既吃了一枚,定願在這裏進食。”招紙從印刷匠那裏拿來後,主人就放了一張在窗上,也不去看他印的對不對,頃刻之間,主人就瞧見

The proprietor of an eating-house ordered³ some bills⁴ to be printed for his window, with the words, 'Try our mutton pies!⁵ When you have eaten one you will wish to dine here.' As soon as⁶ the bills arrived from the printer he put one in the window without looking to see if⁷ it had been correctly printed. Very soon⁸ he noticed

文言

某食肆主人,訂印窗間用招貼數紙,其詞曰,“試嘗吾羊肉饅!既盡一枚,君將願食於此。”招貼自印工處至,主人即以一紙置諸窗間,不復視印刷之正確與否。未幾,主人

¹ that 指 watching them. ² 職務. ³ 訂定 (作定貨解). ⁴ 招貼, 廣告. ⁵ 有餡之麪點, 如饅首之類. ⁶ as soon as 立即 (as soon as....., he..... 猶言一俟.....彼即.....). ⁷ to see if..... 察視其..... 否. ⁸ 未幾, 頃刻間.

一大羣人聚在
窗前,在那裏大
笑. 主人便趕
出去看有甚錯
處,但見那招紙
上說道:“試嘗
我們的羊肉饅
頭,君既吃了一
枚,定願在這裏
死.”

that a large crowd¹
had gathered in
front of² the win-
dow, and that the
people³ were laugh-
ing loudly. He
rushed out⁴ to see
what was wrong,
and found that the
words on the bill
read: 'Try our
mutton pies! When
you have eaten one
you will wish to
die here.'

觀羣衆集於窗
前,縱聲大笑,乃
疾趨而出,視其
誤處,則見招貼
上語乃云:“試
嘗吾羊肉饅!既
盡一枚,君將願
死於此.”(譯者
按此係 dine 誤
作 die.)

Eggs Without Hens

無 雞 之 卵

白 話

在那鄉間款
星期學學校裏
多期小學生有
許會場中,個
宴會場中,個

At a country⁵
treat⁶ for Sunday-
school⁷ children a
conjurer⁸ was per-
forming a very old

文 言

在鄉間款接
星期學學校
多期小學生
許會場中,個
宴會場中,個

¹ a large crowd 一大羣人. ² in front of.....在.....之前. ³ the people 指 a large crowd. ⁴ rushed out 疾趨而出. ⁵ 鄉村(此處不作邦國解). ⁶ treat =entertainment 饗宴. ⁷ 逢星期日課習之學校. ⁸ 幻術家.

幻術家在那裏演弄手帕中取蛋的一套舊戲法，照常照座客中間，挈了一個小兒出來，到台上幫着搬演，等到戲法演完之後，那幻術家就問這小兒說他（指小兒）的母親能否也像他（指幻術家）所做的一般，沒有雞就得到蛋，小兒答稱他的母親就取得了蛋。

幻術家問道，“孩子，怎樣，他怎樣幹的？”

小兒對道，“那自然他是養鴨了”說這句話的當兒，恰和許多人狂吼一般的笑聲，夾在一起。

trick of bringing eggs out of¹ a pocket-handkerchief. As usual,² he had brought a little boy out of the audience³ on to the platform to help in the performance. After he had done the trick he asked if the little boy's mother could⁴ get eggs without hens as he had done. The boy replied that his mother did get eggs without hens.

‘Why,⁵ how does she do that, my little man?’ asked the conjurer.

‘She keeps ducks, of course,⁶’ replied the boy, amidst roars of laughter from the people.

其帕中出卵之舊術，亦如常例，於座客中挈一兒出，令至臺上，助其施演，迨演術既畢，即詢此小兒，謂其母亦能無雞而獲卵，如彼所為否，兒乃以其母固曾得卵，未嘗有雞對。

幻術家問曰，“何者，小友，彼之為此乃何如？”

兒乃於羣衆狂笑聲中，對曰，“彼當然蓄鴨耳。”

¹ bringing.....out of.....於.....中取出..... ² as usual 照常. ³ 座客
⁴ asked if the little boy's mother could.....問童之母能否..... ⁵ why 一字
 用於此處，含有驚歎之意. ⁶ of course 自然，當然.

An Actor in Poverty

苦 伶 人

白 話

當凱勃爾在江湖戲班裏的時候，有一天，他遇見了一個同業，自己訴苦說已經許多天沒得吃了。凱勃爾就自獻慇懃，說可以帶他到一個地方，任意吃多少，不要給錢。這個挨餓的伶人聽了大喜，兩人就此前往，凱勃爾在前引路，他的朋友跟在後面，祇管

When Kemble was in a company¹ of strolling actors,² he one day met a brother³ stroller⁴ who complained⁵ that he had not had a dinner to eat for many days. Kemble offered to take him to⁶ a certain⁷ place where he could eat as much as he liked,⁸ and have nothing to pay.⁹ The hungry actor was delighted at this,¹⁰ and off they set,¹¹ Kemble leading the way,¹² his friend following and revelling in

文 言

當凱勃爾之廁身於游行演劇團也，一日，遇一同伴，自訴所苦，云已多日未得餐，凱勃爾乃自陳，謂願携彼至某處，可恣意飽食而無所償。此苦飢之伶人，聞之滋悅，即同往，凱勃爾前行爲導，其友從於

1 團體 (此處指戲班). 2 strolling actors 游行演劇之伶人 (猶俗所謂江湖班). 3 同儕, 同業 (此處不作兄弟解). 4 江湖戲子. 5 訴苦. 6 to take him to..... 挈彼至..... 7 a certain 某. 8 eat as much as he liked 儘量而食 (as much as..... 其多如.....). 9 have nothing to pay 不要錢. 10 this 指以上云云. 11 off they set—they set off (set off 起行). 12 leading the way 引路.

在那裏幻想，似乎他前面放着筵席一般，後來兩個人到了一個滿生着萊蕪的大場中，凱勃爾告訴他的朋友，說就請用罷，這朋友不禁大失望，說真是惡作劇了，凱勃爾答道，“我自己已經在這裏吃了一星期哩。”

imagination¹ on the feast before him. At last² they came to an immense turnip-field,³ and Kemble told his friend to begin⁴ at once.⁵ The latter,⁶ greatly disappointed,⁷ said that it was a cruel joke.⁸ ‘Well,’ I have dined here myself all the week,’ replied Kemble.

後，自作幻想，若有大饗之列於前也者。後彼等乃相偕至一藝萊蕪之場，場至廣，凱勃爾遂告其友，會即進食，友大失望，謂此殊惡作劇。凱勃爾答曰，“吾自身就食於是者，且一星期矣。”

He did not Call

未嘗奉訪

白話

有位先生，一天，去拜訪他的女朋友，叫做瓊

A gentleman¹⁰ one day went to pay a visit¹¹ to a lady friend¹² whose¹³ name was Jones. He

文言

有某君者，一日，往訪其女友，友名瓊斯。某

¹ 幻想，想像。 ² at last 最後，後來。 ³ 藝萊蕪之場。 ⁴ 開始（此處言 begin to eat）。 ⁵ at once 立刻，即。 ⁶ 指 friend。 ⁷ 失望。 ⁸ cruel joke 惡劇。 ⁹ 語助辭，無意義。 ¹⁰ 紳士，上等人（此字為有身分男子之稱）。 ¹¹ to pay a visit 訪謁。 ¹² lady friend 女友（lady，女士，夫人（為有身分女子之稱）；與 gentleman 相對待）。 ¹³ whose 其 relative pronoun，指 friend。

斯的，他到了瓊
斯的住宅，便走
上階級去，在前
門上按鈴，正在
那立著等候的
當兒，聽見密司
瓊斯對他的女
僕說道：“傑恩，
你去告訴他，說
我出去了。”

女僕就來開
門，並說他的主人
不在家。這位先
生便笑著對那
女僕道：“你到密
司瓊斯那裏替
我問候，並且說
明我也並不會
來拜訪他的。”

arrived at the house,
mounted¹ the steps
to the front door,
and rang the bell.
As² he stood wait-
ing³ he heard Miss⁴
Jones saying to the
servant: ‘Jane,⁵
tell⁶ him that⁷ I
am out.’

Then the servant
opened the door
and said that her
mistress⁸ was not
at home. The
gentleman smiled,
and said to the girl:
“Please go to Miss
Jones, give her my
compliments,⁹ and
say that I did not
call.¹⁰”

君抵其居，即拾
級登階，及前門，
以手按鈴，正行
立以待，聞密司
瓊斯語其僕曰：
“傑恩，汝其告客，
謂我已外出矣。”

僕於是啟門
語客，云其主人
適未在家。某
君乃微笑，謂此
女僕曰：“請詣密
司瓊斯所，為我
致意，且告以我
固未嘗來奉訪
也。”

¹ 登，升。 ² as=when. ³ stood waiting 立而待。 ⁴ 未嫁女郎之稱。 ⁵ 女僕名。 ⁶ 此處 tell..... 用法，為 imperative mood，猶言汝其告..... ⁷ that 一字，在此處為 conjunction，引起 I..... 之 clause，其本字實無意義，不可照通常作“彼”字解。 ⁸ 女主人。 ⁹ give her my compliments 為我致候彼。 ¹⁰ 訪問。

Not at Home

不在家

白話

倫敦某銀行裏，有一個少年書記，到蘇格蘭去玩，借他第一次的假期，等到之後，他的遊踪，這些說許許多多過中，就很鎮靜，問他，到底見了“倍洛門特”有，這位大吹螺的先生，一頓，裝出好像在那裏思索的

A young clerk in a London¹ bank went to spend his first holidays in Scotland,² and when he returned home he was very proud of³ his travels. He boasted greatly to his fellow-clerks⁴ that he had climbed⁵ every mountain of importance⁶ and seen every place of interest.⁷ One of the clerks asked him quietly if he had seen⁸ Ben Lomond.* The boaster paused a moment as if⁹ he were trying to

文言

倫敦某銀行中，有少年書記某，嘗游蘇格蘭，以遣其第一次假期中之暇日，比其反也，輒自詡壯游，恒誇於儕輩，謂嘗遍登名山周歷勝地焉。中有一人，乃徐問以亦嘗見“倍洛門特”否，彼言大而夸者，略止不語，若有所追憶，頃之

¹ 倫敦。 ² 蘇格蘭。 ³ proud of 誇張其…… ⁴ 同事之書記。 ⁵ 登臨。 ⁶ mountain of importance 名山。 ⁷ place of interest 勝地。 ⁸ asked if he had seen……問彼亦嘗見……否。 ⁹ as if 有如，似乎。

[注意]—* Ben Lomond 爲蘇格蘭名山，高 3,192 英尺，少年不知，誤以爲人，答語云云，遂貽笑柄，且適具其“遍登名山”一語之爲虛妄也。